GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN DE TEXTOS BIOSANITARIOS LENGUA B (FRANCÉS)**
Código: 101665
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 4
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS Y MULTIMEDIA
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA
Carácter: OPTATIVA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: POLICASTRO PONCE, GISELLA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho:
E-Mail: l72popog@uco.es Teléfono:
URL web:

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Aunque se trate de una asignatura de "iniciación", se presupone un nivel B2 en lengua francesa que permita al alumno una adecuada comprensión lectora de los textos que deberá consultar o traducir.

Recomendaciones

Para un aprendizaje óptimo (contenidos de niveles C1 y C2), se recomienda afianzar el nivel B2.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE4	Conocimiento de los antecedentes históricos de la disciplina, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinares.
CE7	Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito biosanitario.

Proporcionar al alumno una visión general del mercado en el ámbito de la traducción biosanitaria francés>español.

GUÍA DOCENTE

Desarrollo conjuntamente con la competencia traductora, las competencias específicas que requiere la traducción de textos biosanitarios de un nivel de dificultad medio-alto. Estas competencias se basan en el desarrollo de:

-conocimientos temáticos (destreza de comprensión)
-conocimientos de terminología
-conocimiento de los géneros característicos (convenciones lingüísticas y textuales del ámbito biosanitario).

Al final del curso, el alumno deberá ser capaz de reconocer las características de los textos biosanitarios tanto en francés como en español, buscar documentación y plantear las adecuadas estrategias de traducción.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1) Características generales del texto especializado: ámbito biosanitario
2) Proceso documental para textos biosanitarios
3) Géneros textuales del contexto bionsanitario
4) Terminología y fraseología propia del lenguaje médico
5) Ámbito profesional del traductor biosanitario

a)Uso del diccionario especializado monolingüe y bilingüe. b)Problemática terminológica. c)Tratamiento de pesos, medidas y unidades.(desarrollado de septiembre a enero)
4) Uso de los textos paralelos. (desarrollado de octubre a enero)
5) Nivel de especialización: farmacología (iniciación) (mes de octubre)
6) Nivel de especialización: biología (iniciación)(mes de noviembre)
7) nivel de especialización : medicina y enfermería (iniciación)(mes de diciembre)

2. Contenidos prácticos

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, centrado en la labor de comprensión, análisis y traducción del texto especializado.
Ámbitos prácticos del sector biosanitario que se abordarán:

1) Farmacia
2) Medicina y Enfermería
3) Biología
4) Veterinaria

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los alumnos a tiempo parcial deben ponerse en contacto con el profesor.
Aquellos alumnos con necesidades específicas deberán ponerse en contacto con el profesor durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema de evaluación, siendo imprescindible una tutoría.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	15	-	15
Elaboración de trabajos y exposición	10	10	20
Traducción de textos	20	5	25
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	10
Búsqueda de información	20
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	35
Estudio	15
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Ejercicios y problemas
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

- Plataforma Moodle
- Ejercicios realizados en clase

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exámenes	Portafolios	Supuesto práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CB1	X	X	X
CB2		X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X		X
CB6		X	X
CB7	X		X
CE1	X	X	
CE10			X
CE11	X	X	X
CE13		X	X
CE14		X	X
CE15		X	X
CE16	X	X	X
CE20	X	X	
CE3		X	
CE4			X
CE7	X	X	X
CE8		X	X
CE9		X	X
CU1	X	X	X
CU2		X	
CU3			X
Total (100%)	***40%***	***20%***	***40%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

Se calificarán las actividades realizadas en clase así como la participación

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Para la evaluación final se tendrá en cuenta además de la asistencia, la intervención en clase y participación y la realización y entrega de todos los ejercicios de clase a través del portafolio que se subirá a tareas de la plataforma Moodle

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

La participación activa y provechosa del alumno(positivos) en el desarrollo de las actividades académicas, servirá como valor de ponderación sobre la calificación final (para el alumno de tiempo completo)

Entrega del dossier completo de todas las actividades realizadas a lo largo del curso (glosarios terminológicos, reflexiones traductológicas, traducciones)

El examen final consistirá en la realización de un ejercicio práctico de traducción de un texto especializado de la tipología textual estudiada en clase.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Se debe alcanzar un mínimo de 5 para aprobar

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

La MH será asignada al alumno que haya obtenido la calificación de 10 en el total del cómputo de pruebas evaluables o en todo caso la nota más alta a criterio del profesor

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Se entregará a los alumnos un dossier en el que encontrarán una bibliografía detallada en cuanto a todas las facetas del campo de la traducción especializada biosanitaria (diccionarios monolingües y bilingües, artículos de investigación, manuales de traducción, etc.)

1) Bibliografía impresa (se completará en el dossier de la asignatura)

ALARCÓN NAVÍO, Esperanza (1998) "Variedad y especificidad de la traducción médica" en FÉLIX FERNÁNDEZ, L. y E. ORTEGA ARJONILLA (Coord.), Segundos estudios sobre traducción e interpretación Diputación provincial de Málaga, Málaga: 1025-1033.

CABRÉ, Teresa (1999) La terminología. Representación y comunicación. Barcelona: Institut Universitari de Lingüistica Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

CHEVALIER, Jean (1995) Précis de terminologie médicale. Paris: Maloine.

FELIX FERNÁNDEZ, Leandro y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (1998) "La terminología especializada y el léxico común en el marco de la traducción de los textos médicos de divulgación", en FÉLIX FERNÁNDEZ, L. y E. ORTEGA ARJONILLA (Coords.), TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO, Interlingua nº 5, Comares, Granada: 167-187.

FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1998) Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Editorial Comares, colección interlingua nº5, Granada.

GARCÍA YEBRA, Valentín., GONZALO GARCÍA, Consuelo. (eds.) (2004) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada Madrid, Editorial Arc.

GONZALO, Consuelo y Valentín GARCÍA, (eds.) (2000) Documentación, terminología y traducción. Madrid,

GUÍA DOCENTE

Síntesis.
GUTIÉRREZ, Bertha.M. (1998) La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona, Península.
NAVARRO, Fernando (1997) Traducción y lenguaje en medicina. Fundación Dr. A Esteve, Barcelona.
ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Félix MARTÍNEZ LÓPEZ (1998) "Problemática de la traducción de textos médicos especializados del francés al español", en Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA (Coords.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario. Editorial Comares, colección Interlingua nº 5, Granada, pp. 225-232.
PINTO, María y José Antonio CORDÓN, (eds.) (1999) Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid, Síntesis.
ROULEAU, Maurice (1994) La traduction médicale.Quebec: Linguatech.
VAN HOOF, Henri (1999) Manual práctico de traducción médica. diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español) Editorial Comares, colecciónInterlingua, Granada (traducción de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana Belén Martínez e Ignacio Villena).
2) Bibliografía digital
En el dossier de la asignatura, se facilitará un listado actualizado a 2012 de recursos bibliográficos digitales.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Criterios de evaluación comunes
Fecha de entrega de trabajos
Realización de actividades
Selección de competencias comunes

Aclaraciones

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contemplados en esta guia docente serán adaptados a las necesidades presentadas por estudiantesc con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que lo requieran.

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Elaboración de trabajos y exposición	Traducción de textos
2ª Quincena	5,0	5,0	0,0
3ª Quincena	0,0	0,0	5,0
4ª Quincena	0,0	0,0	5,0
5ª Quincena	0,0	0,0	5,0
6ª Quincena	5,0	5,0	0,0
7ª Quincena	0,0	5,0	5,0
8ª Quincena	5,0	5,0	5,0

GUÍA DOCENTE

Periodo	Actividades de evaluación	Elaboración de trabajos y exposición	Traducción de textos
Total horas:	***15,0***	***20,0***	***25,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exámenes	Portafolios	Supuesto práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CB1	X	X	X
CB2		X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X		X
CB6		X	X
CB7	X		X
CE1	X	X	
CE10			X
CE11	X	X	X
CE13		X	X
CE14		X	X
CE15		X	X
CE16	X	X	X
CE20	X	X	
CE3		X	
CE4			X
CE7	X	X	X
CE8		X	X
CE9		X	X
CU1	X	X	X
CU2		X	
CU3			X
Total (100%)	***40%***	***20%***	***40%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

Se calificarán las actividades realizadas en clase así como la participación

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Para la evaluación final se tendrá en cuenta además de la asistencia, la intervención en clase y participación y la realización y entrega de todos los ejercicios de clase a través del portafolio que se subirá a tareas de la plataforma Moodle

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

La participación activa y provechosa del alumno(positivos) en el desarrollo de las actividades académicas, servirá como valor de ponderación sobre la calificación final (para el alumno de tiempo completo)

Entrega del dossier completo de todas las actividades realizadas a lo largo del curso (glosarios terminológicos, reflexiones traductológicas, traducciones)

El examen final consistirá en la realización de un ejercicio práctico de traducción de un texto especializado de la tipología textual estudiada en clase.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exámenes	Portafolios	Supuesto práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CB1	X	X	X
CB2		X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X		X
CB6		X	X
CB7	X		X
CE1	X	X	
CE10			X
CE11	X	X	X
CE13		X	X
CE14		X	X
CE15		X	X
CE16	X	X	X
CE20	X	X	
CE3		X	
CE4			X
CE7	X	X	X
CE8		X	X
CE9		X	X
CU1	X	X	X
CU2		X	
CU3			X
Total (100%)	***40%***	***20%***	***40%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Case study/clinical case discussion/scientific work discussion	Exams	Portfolios
Attendance			X
Participation			X
Task	X	X	
Videoconference	X		X
Workshops	X		

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

Se calificarán las actividades realizadas en clase así como la participación

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Para la evaluación final se tendrá en cuenta además de la asistencia, la intervención en clase y participación y la realización y entrega de todos los ejercicios de clase a través del portafolio que se subirá a tareas de la plataforma Moodle

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

La participación activa y provechosa del alumno(positivos) en el desarrollo de las actividades académicas, servirá como valor de ponderación sobre la calificación final (para el alumno de tiempo completo)

Entrega del dossier completo de todas las actividades realizadas a lo largo del curso (glosarios terminológicos, reflexiones traductológicas, traducciones)

El examen final consistirá en la realización de un ejercicio práctico de traducción de un texto especializado de la tipología textual estudiada en clase.